



泰国大学生汉语会话语句遗漏偏误研究

ANALYSIS OF OMISSION ERRORS IN CHINESE CONVERSATIONAL SENTENCES AMONG THAI COLLEGE STUDENTS

黄明威¹

HUANG MINGWEI

瓦莱岚大学、人文学院

School of Education and Liberal Arts, Walailak University

E-mail: mingwei9@gmail.com

李美丽²

PAWARES FUNOI

瓦莱岚大学、人文学院

School of Education and Liberal Arts, Walailak University

E-mail: pawares.fu@gmail.com

Received: 08 November 2023 / Revised: 07 May 2024 / Accepted: 27 May 2024

摘要

本研究以中介语和偏误分析为理论框架对 79 名泰国大二学生口语会话作业中的 1500 条语料进行整理, 将其大致概括为: 遗漏、冗余、词语不当、标点不当、错别字、语序以及混合等几个方面。本文主要对其中的遗漏产生的偏误进行分类和分析。

本文所谓的遗漏, 是指学生在口语语句中存在的一些因“语句成分”和“语句表达”等方面的遗漏而造成的偏误。研究结果表明, 前者如名词、代词、动词、形容词、副词、助词、连词、介词、数词、量词以及词缀等方面, 后者主要指的是标点方面, 一共存在 12 种情况。研究认为这些偏误的产生与他们对汉语句法的掌握程度、对于口语交际的适应程度以及他们对于具体内容的理解和表达缺陷等有关, 而紧张、口语不熟, 以及对交际语境把握不够等因素也会产生影响。我们也针对上述情况提出了 6 条教学建议, 以帮助学生克服这些常见偏误, 提高口语表达能力。本文对于理解泰国学生汉语会话交际过程中存在的关于遗漏方面偏误及原因, 并为教师提供有效的教学指导具有重要意义。

关键词: 泰国学生; 汉语口语; 遗漏偏误; 教学建议



ABSTRACT

This study utilizes a theoretical framework of second language acquisition and error analysis to investigate 1,500 spoken Chinese sentences from the assignments of 79 Thai sophomore students. The errors can be broadly classified into seven categories: omissions, redundancies, unsuitable vocabulary, inappropriate punctuation, typos, word order, and mixtures. This study focuses on the categorization and examination of errors that occur due to omissions.

The omissions referred to in this study are errors caused by the omission of “sentence components” and “sentence expressions” in students’ spoken sentences. The research results show that the former includes nouns, pronouns, verbs, adjectives, adverbs, auxiliary words, conjunctions, prepositions, numerals, quantifiers, and affixes, etc., while the latter mainly refers to punctuation, with a total of 12 situations. The study attributes these errors to the students’ proficiency in Chinese grammar, their capacity to adapt to spoken communication, and their shortcomings in comprehending and articulating specific topics. These errors can also be caused by other reasons such as performance anxiety, lack of experience with spoken Chinese, and insufficient understanding of the communication environment. According to the analysis provided, the study presents six instructional suggestions aimed at assisting students in overcoming these prevalent errors and enhancing their skills in spoken Chinese. This paper has significant consequences for comprehending the omissions made by Thai students in their spoken Chinese communication and for offering teachers useful guidance in teaching.

Keywords: Thai students, Spoken Chinese, Omission Errors, Teaching Suggestions

引言

汉语作为一门重要的国际语言，吸引了许多泰国学生学习。口语会话是培养学生实际应用能力的环节。然而，在泰国的汉语教学中，许多学生的汉语口语存在各种各样的偏误，这对他们的语言交际造成了一定的障碍。作为较早接触汉语学习，在中国求学并取得硕博学位，又长期在泰国大学从事基础汉语教学的本土教师，本文第一作者在帮助泰国学生纠正汉语习得偏误方面具有一定经验。相关偏误现象的分析和教学建议，对泰国的汉语教学会有一定的参考意义。

本研究应用中介理论和偏误理论，对泰国瓦莱岚大学中文系二年级学生汉语口语会话的偏误进行分析和解释，试图进一步弄清背后的规律性问题，同时提出相应的教学策略，帮助学生克服这些偏误，提高他们的汉语会话能力。另一方面，我们也可以为教师们提供有针对性的教学指导，以提高汉语口语教学水平，促进泰中语言文化交流的发展。

本研究希望能回答以下问题：

1. 泰国瓦莱岚大学中文系二年级学生在汉语口语会话交际中的有关遗漏的偏误有哪些？



2. 如何对这些遗漏情况进行分析和解释?
3. 基于这些偏误, 可以提出哪些有效的建议来帮助学生克服这些偏误, 提高汉语会话交际?

文献综述

一、关于“汉语句法学习的偏误类型”的相关研究

自中华人民共和国成立之初, 中国就开始了对外汉语教学, 经历了从薄弱到不断完善的发展过程 (李泉, 2019)。鲁健骥 (1984, 1992) 首次将中介语理论引入到中国的第二语言教学界, 这是国外先进理论与中国的汉语教学研究实践相结合的典型案例, 其后的数篇文章更是将对外汉语教学偏误分析的理论和和方法不断向前推动。

鲁健骥 (1994) 将搜集的 192 条语法偏误语料按照“遗漏”、“误加”、“误代”以及“错序”四类, 运用偏误分析理论对外国人学汉语的诸多语法偏误进行分析和思考。周小兵 (2015: 302) 提到其在此基础上增添了“杂糅”的偏误类型, 使得偏误分析更加完备。这种偏误分类方法也一直影响至今。

朱其智、周小兵 (2007) 对外国人学习语法的偏误类别进行了考察, 分为“真偏误和假偏误”、“偏误与失误”、“显性偏误和隐性偏误”、“语义、语篇和语用偏误”以及“整体性偏误和局部性偏误”五种。文章对以上几种情况进行了举例说明, 并指出了其特点、产生原因以及处理方法, 对汉语教师的相关教学和研究具有较强的启发意义。

以上是学者们在汉语教学实际中总结出来的汉语句法学习的偏误类型, 如今关于句法学习偏误的相关文章也基本上脱离不了以上这几种偏误的类型。

二、关于“泰国学生汉语句法学习的偏误”的相关研究

泰国学生的汉语学习偏误是一个重要的研究主题。李红印 (1995) 通过实验测试, 调查和分析了泰国学生在语音方面的偏误。林勇明 (2000) 则是较早运用中介语和偏误理论对泰国学生语法方面的偏误进行研究的学者之一, 他主要研究了定语的“语序”层面的偏误。

许多泰国本土的汉语教师也在进行相关研究。例如, 李慧敏 (2015) 以泰国某中学高中学生为研究对象, 分析了学生在语法方面的偏误类型并解释原因, 最后提出了教学建议。李丽美 (2017) 研究了泰国学生在汉语名量词学习时的偏误情况及其原因, 并提供了教学方法。

此外, 关于泰国学生汉语句法学习的偏误研究还涵盖了如趋向补语、名量词、名词、“有”字句、语气词、副词、动词以及“把”字句等 (陈晨, 2005; 徐妙珍, 2010; 黄鸿, 2013; 刘丹, 2017; 刘苏, 2018; 冯贝贝, 2019; 罗洪清, 2021; 尹若男, 2022) 在内的诸多方面。

以上这些研究针对泰国学生在汉语句法学习方面存在的一个或多个方面的内容使用了多种理论和方法, 如偏误分析理论、对比分析理论、中介语理论、调查法、观察法和数据统计法等, 以上文提到的几种偏误类型进行了具体而详实的研究。



三、关于“泰国学生句法成分遗漏偏误”的相关研究

Dulay et.al (1982: 154-155) 认为“遗漏偏误”的特征是某要素没有出现在其必须出现的一个形式良好的话语场合之中，虽然句子中的任何语素或单词都可能被遗漏，但某些类型的语素比其他类型被省略的情况更多，并认为，学习者省略语法要素的频率远高于内容词。

专门以“遗漏”这种偏误类型进行句法成分分析的研究还不多见，因此，我们仅从部分相关研究中截取与“遗漏”相关的部分进行综述。

叶含香（2018）对汉泰方位词进行研究，其在关于泰国学生汉语方位词的偏误分析部分认为，学生在学习汉语方位词“上、下”、“里、外”以及“前、后”时，常常会遗漏相关的方位词，并认为造成这种现象的主要原因是“母语负迁移”或“目的语负迁移”；而学生在学习汉语方位词“左、右”时，他们会遗漏与之搭配的“边、面”，作者认为偏误的原因在于“母语认知的影响”和“学生认知风格的差异”。

杨婷伟（2021）对泰国学生在习得“是……的”句型研究中发现，学生容易遗漏“的”和“是”，并分析了造成这种现象的原因是多方面的，既有该句型本身存在的复杂性，又有母语负迁移等产生的干扰。

以上是一些语句成分遗漏偏误的研究。这些研究和分析都是很有道理的，但在具体的实例中，如“是……的”中间可能存在的“遗漏”是否也应该值得关注呢，也就是说，由于受到该句式的局限，作者势必会忽略句式中间部分可能造成的遗漏，而叶含香（2018）的文章似乎注意到了这一点，因此在探讨学生学习汉语方位词“左、右”的偏误时，注意到了，与之搭配的“边”和“面”的讨论。

这也给我们一定的启示，即单纯以某一种句法学习中的方面进行偏误分析，势必会忽略一些学生存在的问题，而反过来以“遗漏”这种偏误类型进行不同句法方面的内容，可能会获得更为全面的信息。因此，我们选择就其中的某一个偏误类型入手，对涉及到的“语句成分”和“语句表达”进行较为详尽地说明。这种做法能够较深入探讨泰国学生在学习汉语时的具体偏误，从而为汉语教学提供更具有针对性的建议。

我们相信随着泰国汉语教育的蓬勃发展，本土汉语教师专业水平的提高，以及来自中国的汉语教学者的日益增加，相关研究会越来越热，论题越来越广，形式越来越多，探索也会越来越深。相关研究也可作更深入的拓展，例如通过对其他类型的偏误进行分类和解析，同时扩大样本规模，并结合其他教学方法和理论等。

研究设计与方法

一、研究对象和样本

本人任教的泰国瓦莱岚大学汉语专业的学生来自全国各地，而以南部学生居多，零基础的学生也不在少数，而部分学生虽然在中小学阶段接触过汉语，但由于多种因素的影响，始终存在着不同程度的问题，这些不少来自于中小学阶段的遗留或是大学阶段新生的问题。而选取本校大二的学生作为本



次研究的对象，一方面其具有一定的汉语基础，二来能够比较集中地反映学生的问题，便于操作，也方便分析和总结，所以本研究以瓦莱岗大学大二 79 名学生为研究对象。

之所以选择学生口语方面的偏误进行研究，其原因是相关的研究涉及得相对少，可以挖掘出更多可供研究的内容。此外，口语问题的分析，不仅要结合句子本身的问题，还要根据具体的语境和上下文分析，因为不少句子单拿出来看似没什么问题，但结合语境分析之后就会发现其实存在偏误的情况。对于研究者而言，这种分析和挖掘可以更清楚、准确地把握学生存在的问题。

二、数据收集和整理

语料的来源方面，已有的研究主要采取现有语料库或是调查测试的方式获取，这些语料来源也会存在一些问题，比如特定的语料库，例如 HSK 动态语料库，其来源主要是学生的 HSK 考试写作，具有书面语的性质，且语料库的及时更新也存在一定的问题。而问卷测试的方式也会存在刻意性和诱导性等问题，无法较为全面真实地反映学生的情况。

笔者的语料来源于学生的作业，真实且具有口语性质。本研究采取的数据收集方式为学生上交的会话练习文本，79 名学生上交了四次文本作业。每次上交的会话练习需结合所学内容进行合理发挥，内容具有口语性质。根据将会话练习文本进行检查和分析，将其中偏误的信息进行提取并输入 Excel 表格，建立一个小型数据库。

三、中介语理论与偏误理论

已有的研究聚焦于二语习得的相关理论，其中中介语理论和偏误分析理论出现频率极高，足见这些理论在相关研究方面具有非常强的解释性。

“中介语 (Interlanguage)”这一概念最早由美国语言学家 Selinker 于 1969 年明确提出，并于 1972 确立了这一概念在第二语言习得 (SLA) 研究中的地位 (孙德坤, 1993: 82)。“中介语理论 (Interlanguage Analysis)”其内在的假设就是，中介语的起点是学习者的母语，然后随着目标语知识的不断摄入，中介语逐渐向目标语靠拢，外语习得过程就是一种以目标语为标准的不断调整和重组的过程。换言之，这一理论认为“中介语”是一种假设性的语言，其既不属于学习者的母语，也不是所学的目的语，而是一种介于二者之间的语言系统，是一种由于对目的语的规律进行了不正确的归纳与推论而产生的语言系统。Brown (1980: 170-171) 根据学习者偏误的情况，把中介语的偏误发展阶段概括为四个方面，即随机产生阶段、自然产生阶段、系统产生阶段以及稳定产生阶段。这一理论将学习者产生偏误的原因归结为“语言迁移”、“过度扩大化”以及“简化规则” (罗晓杰、孙琳, 2003: 104)。

偏误分析理论 (Error Analysis) 是在对比分析理论的基础上发展而来的，其最早的倡导者是 Pit Corde, 1967 年 Corde 发表了论文《学习者错误之重要意义》(The Significance of Learner's Errors)。该理论认为其心理学基础是认知理论。偏误分析理论的一般步骤包括：1) 选择语料，2) 确认偏误，3) 对偏误进行分类，4) 解释 (解释偏误产生的原因)，5) 评价 (主要为教学服务) (戴伟



栋、束定芳, 1994: 3-4)。该理论认为, 对学习者的偏误分析对于教师、研究者和学习者本人都非常有用。Corder (1971) 根据偏误出现的系统性把偏误分为形成系统前的偏误、系统性偏误以及形成系统后的偏误 (罗晓杰、孙琳, 2003:104)。

理论方面, 本研究综合使用以上两种理论, 研究按照偏误分析理论的一般步骤进行, 原因分析方面也综合考虑两种理论中提到的分析思路。研究方法方面, 相关的数据统计是主要的方法, 其具有直观科学的特征。所以本研究我们也将运用这些理论和方法进行分析和解释。建议方面我们力求针对研究结果提供切实可行的建议, 以解决师生在教学方面的问题。

结果与讨论

本研究所谓的遗漏, 是指学生在口语语句中存在的一些因“语句成分”和“语句表达”等方面的遗漏而造成的偏误, 前者如名词、代词、动词、形容词、副词、助词、连词、介词、数词、量词以及词缀, 后者主要指的是标点方面, 一共存在 12 种情况。此类偏误的统计结果为 538 项, 占比 34.27%, 比例非常之高。

一、名词的遗漏

关于名词的遗漏, 主要包括普通名词和方位词两种。前者包括“边”、“一起”、“时”等, 后者包括“上”、“前”和“里”。统计结果分别为 26 和 4, 占比 4.83% 和 0.74%。

[1] 我和朋友想去海。ฉันกับเพื่อนอยากไปทะเล (我和朋友想去海)¹

[2] 有什么事可以在微信联系我啊。มีธุระก็ติดต่อฉันทางวีแชทได้

(有事就联系我以微信可以)

例[1]中, 遗漏名词“边”, 补全之后的句子为“我和朋友想去海边。”汉语中习惯说去“海边玩”, 但是泰语的习惯是“ไปทะเล”, 所以很多学生只说“海”而遗漏“边”。

例[2]中, 遗漏方位词“上”, 补全之后的句子为“有什么事可以在微信上联系我啊。”此处“上”, 用于名词后, 表示范围以内, 即“里”。

这类名词的遗漏, 频率不算太高, 仅极个别词的频率大于 1。除部分词语的遗漏受到泰语表达的影响, 其他大多数根据上下文可以了解和补充, 但存在的问题是不少词第一次提到时就遗漏了对象名词, 让人需要通过下文方可了解, 这种遗漏并不符合口语会话的逻辑。同时, 也存在过分省略的情况, 如会话双方在谈论天气情况, 说话人想表达自己不喜欢某种天气情况, 回答的不是“我不喜欢这样的天气”, 而是“我不喜欢这样”, 显然这种表达则显得简略太多, 而影响交际效果。

¹ 《现代汉语词典》第 7 版 1537 页, 注明“一起”可作名词, 意思是“同一处所”。

² 括号内是对前面泰语的直译。



二、代词的遗漏

本节中所谓“代词的遗漏”，包括人称代词的遗漏、疑问代词的遗漏以及指示代词的遗漏，数据统计分别为 13、3、5，占比分别为 2.42%、0.56% 和 0.93%。

[3] 向妈妈要钱。ขอเงินจากแม่ (讨 钱 从 妈妈)

[4] 你不接我的电话? เธอไม่รับโทรศัพท์ฉัน (你 不 接 电话 我)

[5] 你怎么去? เธอไปยังไง (你 去 怎么)

例[3]中，遗漏人称代词“你”，补充之后应该是“（那）你向妈妈要钱（啊）。”这句话是建议的口吻，所以宜顺便补充“那”和句尾的“啊”。

例[4]中，遗漏疑问代词“怎么”，这句话有点责怪的语气，除了补充疑问代词“怎么”外，还应该补充语气词“呢”，补充之后应该是“你怎么不接我的电话呢？”此处“怎么”主要是询问原因，即“为什么”。

例[5]中，遗漏指示代词“那里”，除此之外还应该增补语气词“呢”，补充之后的句子是“你怎么去那里呢？”泰语口语中习惯说“ไปยังไง”，省略了指示代词。

此类型的所谓“遗漏代词”，因是口语性质，所以会话中的“你”、“我”以及“我们”等人称代词似乎可以“遗漏”，而并不会对交际产生太大影响。而相反，学生在实际的使用中会出现大量的重复代词的出现，却造成了交际的累赘多余。而疑问代词和指示代词的遗漏，在使用上比较灵活，而语义上又具有一定的泛指性和模糊性等特点，所以会使一些学生产生学习上的困难。

三、动词的遗漏

本节中“动词的遗漏”指的是，交际句子中因动词的遗漏而造成的偏误。此类遗漏主要包括助动词、实义动词、趋向动词等，数据统计结果分别为 24、81 和 3，占比分别为 4.46%、15.06% 和 0.56%。其中实义动词的量最大，情况也较为复杂，具体说来还包括动词重叠形式的遗漏和双音节动词的部分遗漏。

[6] 我在普吉两个星期。ฉันอยู่ที่ภูเก็ตสองอาทิตย์ (我 待 在 普吉 二 星期)

[7] 下午去机场接朋友。ไปรับเพื่อนที่สนามบินตอนบ่าย (去 接 朋友 在 机场 下午)

[8] 所以昨天我复了一整天。ดังนั้นเมื่อวานฉันทบทวนอยู่ทั้งวัน (所以 昨天 我 复习 在 整天)

[9] 你得带我好儿转。เธอต้องพาฉันไปเดินรอบๆ นะ (你 要 带 我 走 周围 呐)

[10] 我帮你把东西拿去。ฉันช่วยเอาของไปให้เธอแล้วกัน (我 帮 拿 东西 去 给 你 吧)

例[6]中，遗漏动词“待”，补充之后的句子为“我在普吉待两个星期。”这种句子比较典型地受到泰语的影响，此句泰语为“ฉันอยู่ที่ภูเก็ตสองอาทิตย์”，“อยู่”在泰语里是动词，表示居住、停留等意思，而此句中的“在”作借词，表示地方，所以后面需要加入表示停留的动词“待”。

例[7]中，遗漏助动词“要”，补充之后的句子为“下午要去机场接朋友。”此处“要”作为助动词，表示意愿性的同时也表达了将来的时态意义。



例[8]中，遗漏了动词的局部，即“复习”的“习”，补充之后的句子为“所以昨天我复习了一整天。”这种偏误的产生可能有多重原因的考虑，可能是打字时的遗漏，也有可能是对词语掌握的遗漏。类似的遗漏还有不少，如“以睡个懒觉”遗漏了“可”。

例[9]中，遗漏了动词的重叠式，即“转转”，补充之后的句子为“你得带我好儿转转。”这种句子学生在口语中还不习惯使用，多直接或化用自教材中的语句。

例[10]中，遗漏了趋向动词“上”，补充之后的句子为“我帮你把东西拿上去吧。”根据语境，会话双方在楼下见面，处于好心询问是否需要帮助，在帮助者的坚持下决定帮朋友把东西拿上楼，所以此处应增加趋向动词“上”，以保持句子的完整性。

关于动词的遗漏，种类较多且较复杂，学生在实际的使用过程中很容易受到泰语的影响，同时也会因为对动词重叠表达效果的理解不透彻而产生遗漏，而趋向动词类的遗漏，则表明学生在此类动词的掌握方面存在不同程度的问题。至于例句中双音节词的遗漏，很大程度上可能是在拼写过程中的疏忽而产生的遗漏。

四、形容词的遗漏

“形容词的遗漏”主要包括“不久”、“不错”、“一样”、“好”、“晚”和“碎”这几个，数据统计为9，占比1.67%。

[11] 他差不多了。เขาดีขึ้นแล้ว (他 好 上 了)

[12] 这家中国饭店。ร้านอาหารจีนร้านนี้ (店 食物 中国 店 这)

例[11]中，遗漏了形容词“好”，补充之后的句子为“他差不多好了。”此例中的“好”表示身体康复，病情痊愈。

例[12]中，遗漏了形容词“不错”，补充之后的句子为“这家中国饭店不错。”依据语境，会话双方在谈论饭店，其中一方称赞一家中国饭店，根据意思分析，当遗漏“不错”。

关于形容词的遗漏，数据统计并不多，且频率也不算高。此类遗漏多能根据语境进行理解和补充，在实际口语交际过程中不至于造成特别大的歧义。

五、副词的遗漏

关于“副词的遗漏”，顾名思义，就是因为遗漏副词而造成的偏误。此类副词集中在“就”、“都”、“很”、“在”、“太”等19个词，其中“就”的频率最高，为23。这19个词的遗漏统计结果为64，占比11.90%。

[13] 那明天去吧。ฉันพรุ่งนี้ไปแล้วกัน (那么 明天 去 吧)

[14] 天气预报说明天和下周末天气很好。พยากรณ์อากาศแจ้งว่าพรุ่งนี้และเสาร์อาทิตย์หน้าอากาศดีมาก (天气预报 告诉 明天 这 和 周六 周日 下个 天气 好 很)

[15] 我困。ฉันง่วง (我 困)

例[13]中，遗漏副词“就”，补充之后的句子是“那明天就去吧。”根据语境，对方决定“明



天”就去“冰雪节”，此处副词“就”表达的是在较短的时间里的行为。

例[14]中，遗漏副词“都”，补充之后的句子是“天气预报说明天和下周末天气都很好。”此处的副词“都”表示总括，即“明天”和“下周末”的情况。

例[15]中，遗漏了副词“很”，补充之后的句子是“我很困。”《现代汉语八百词》(2007: 267)“很”字条中说，“单音形容词前常加‘很’，凑成双音节”，所以此处应加上“很”。此外，从上下文分析，说话人“你怎么了？”即发现对方进入某种非正常状态，比较自然的回答是“我困了”，而进一步了解发现此时的“累”并非从“不累”转变的“累”，而是一种带有比较性质的“更累”，即程度较高。

关于副词的遗漏，数据和频率较高，也一直是汉语教学的重点和难点。相比于“竟然”、“极其”等书面意味更强的副词，本研究中搜集到的副词较为基础且口语意味浓，使用频率也极高，不少学生仍存在遗漏的现象，一方面说明教师在教学过程中的强化训练不足，另一方面也表现为学生的熟练掌握度不够。

六、助词的遗漏

这类遗漏指的是学生在交际中遗漏助词而造成的偏误，具体而言，此类情况分为两大类，即语气助词和普通助词，前者主要集中在“吧”、“了”、“呢”、“啊”、“吗”等5个，后者则包括“了”、“过”、“得 de”、“着”、“的”等。二者的遗漏统计分别为 143 和 93，占比为 26.58% 和 17.29%。

[16] 在餐厅一边吃饭一边说话。 กินข้าวไปด้วย พูดไปด้วยที่ร้านอาหาร

(吃饭 一边 说话 一边 在 店 食物)

[17] 我妈妈来接我。 แม่ของฉันมารับฉัน (妈妈 的 我 来 接 我)

[18] 我们去吃什么? พวกเราไปกินอะไร (我们 去 吃 什么)

[19] 你也来超市买东西。 เธอก็มาซื้อของที่ซูเปอร์มาร์เก็ต (你 也 来 买 东西 在 超市)

例[16]中，根据上下文，可知此处遗漏句尾语气词“吧”，补全之后的句子为“在餐厅一边吃饭一边说话吧。”侯丽杰(2000)认为，语气词“吧”用在祈使句后，明显地“削弱了祈使句坚决强硬的语气而带有商量、请求的意味”。此句本是表示建议商量的语气，如果遗漏了语气助词“吧”，则句子显得生硬。

例[17]中，根据上下文，可知此处遗漏句尾语气词“了”，补全之后的句子为“我妈妈来接我了。”此句表示出现了新的情况，“妈妈来了”，言外之意是刚才没来，若遗漏了语气助词，则句子的意思大相径庭。

例[18]中，根据上下文，可知此处遗漏句尾语气词“呢”，补全之后的句子为“我们去吃什么呢？”此处表示询问并征求意见的口气，若遗漏语气助词“呢”，则显得句子语气无礼且生硬。

例[19]中，根据上下文，可知此处遗漏句尾语气词“啊”，补全之后的句子为“你也来超市买东西啊”。



西啊。”此例表示意想不到、惊喜的语气，若遗漏语气助词“啊”，则不仅没有吃惊的语气，反而会显得生硬没有礼貌。

以上几例主要是关于句尾语气助词遗漏造成的偏误。语气词一般用来表示各种语气或者说话人的态度，泰语中有着十分丰富而生动的语气词，相比较之下，汉语中则是某个语气词承担了一种或多种语气和态度的表达，因此一些泰国学生在实际使用中则采取遗漏的回避策略。

另一类助词在使用过程中，同样存在遗漏的现象，例如：

[20] 我只好喝一杯咖啡。 ฉันต้องดื่มกาแฟสักแก้ว (我得喝咖啡一杯)

[21] 我去了。 ฉันไปแล้ว (我去了)

[22] 肚子疼很厉害。 ปวดท้องรุนแรงมาก (疼肚子强烈很)

[23] 我不想站。 ฉันไม่อยากยืน (我不想站)

[24] 你什么时候回来啊? เธอกลับมาเมื่อไรอะ (你回来什么时候啊)

例[20]中，遗漏助词“了”，补充之后的句子是“我只好喝了一杯咖啡。”此例中，会话双方在讨论睡眠不好导致的精神不足的问题，采取的方式是“喝咖啡”，依据上下文语境，是事后的交流，所以此处“了”放在动词“喝”后面，表示此动作已经完成。

例[21]中，遗漏了助词“过”，补充之后的句子是“我去过了。”此例中，问话人询问“去医院了吗”，回答是肯定的，此处助词“过”置于动词“去”之后，表示动作的曾经完成。

例[22]中，遗漏了助词“得”，补充之后的句子是“肚子疼得很厉害。”“动词+得+补语”是动补结构的基本式，泰国学生极易遗漏“得”，这也是教师在授课过程中反复强调，频繁提醒的知识点。

例[23]中，遗漏助词“着”，补充之后的句子是“我（可）不想站着（看）”。此例是会话双方在谈论看表演时由于人多没有位子的语境，我们依据上下文除了增补助词“着”，还增补了转折连词“可”和动词“看”。

例[24]中，遗漏助词“的”，补充之后的句子是“你什么时候回来的啊？”此处助词“的”在谓语动词“回来”后面强调时间。

以上几例是对几个普通助词的遗漏。相比于语气助词的遗漏，此类助词的遗漏略少。这类助词一直是汉语教学过程中的重点和难点，值得引起足够的重视。

七、连词的遗漏

关于“连词的遗漏”，主要集中在“但”、“而且”、“和”、“那”以及“可”，频率较高的是“那”和“但”。统计结果为8，占比1.49%。

[25] 好的休息吧! โอเค พักผ่อนเถอะ (OK 休息吧)

[26] 很感兴趣，我还没去过。 สนใจมาก แต่ฉันยังไม่เคยไปเลย
(感兴趣很但我还没曾经去)

例[25]中，除了遗漏连词“那”以外，还遗漏“逗号”和指示代词“你”，补充之后的句子是“好的，那你休息吧！”根据语境，会话双方在讨论睡眠的问题，最终达成共识，认为“休息一下就会好的”，所以顺势说出了这句话。此处连词“那”是“那么”的省略。



例[26]中，遗漏转折连词“但”，补充之后的句子为“很感兴趣，但我还没去过。”此处的转折意图较强，语感较强的学生会顺势加上。

就总体而言，学生的会话内容不太复杂，且口语性质很强，所以此类遗漏数量较少，词语不多，对于具备一定汉语水平的大二学生也不算困难，但仍然值得关注。

八、介词的遗漏

关于“介词的遗漏”，主要集中在“跟”、“给”和“在”这几个词，数据统计的结果为8，占比1.49%。

[27] 请联系我们。ขอให้ติดต่อพวกเรา (请 给 联系 我们)

[28] 我有另一家服装店想推荐你。ฉันมีร้านเสื้อผ้าอีกร้านหนึ่งอยากจะแนะนำเธอ
(我 有 店 衣服 另 店 一 想 推荐 你)

[29] 家妈妈可以照顾我。แม่สามารถดูแลฉันที่บ้านได้ (妈妈 可以 照顾 我 在 家)

例[27]中，遗漏介词“跟”，补充之后的句子为“请跟我们联系。”此处介词“跟”的作用是指示与动作有关的对象，与介词“对”的意思差不多。

例[28]中，遗漏介词“给”，补充之后的句子为“我有另一家服装店想推荐给你。”此处“给”的作用是引进交付或传递的接受者，此句中的“你”即是接受者。

例[29]中，遗漏介词“在”，补充之后的句子为“在家妈妈可以照顾我。”此处介词“在”表示处所，指动作发生或事物存在的处所，即“妈妈在家照顾我”。

此类的遗漏的句子多来自或化用自课文，学生的拼写时因对学过的内容不够熟悉或疏忽而遗漏部分介词。而一些学生自己编写的句子则存在对部分介词的用法不够清楚而造成使用上的偏误，其中遗漏的偏误则更多源于用泰语的思维处理句子。

九、数词的遗漏

关于“数词的遗漏”，主要是“一”和“几”，数据统计为4，占比0.74%，量并不大，一般和量词搭配使用。

[30] 只要吃药，好好儿休息。ก็แค่กินยาพักผ่อนให้เต็มที่ (就 只 吃 药 休息 让 充足)

[31] 好好儿休息就好了。พักผ่อนให้เต็มที่ก็หายแล้ว (休息 让 充足 就 康复 了)

例[30]中，根据上下文分析，遗漏较多，除“一下”外，还有其他成分，补充之后的句子为“医生说只要吃点药，再好好儿休息一下。”

例[31]中，遗漏数量词“几天”，补充之后的句子为“好好儿休息几天就好了。”

数词遗漏的问题出现的数量和频率极少且集中在特定的词语上，只需在教学时稍加留意便可解决，并不是特别大的问题。

以上是关于语料分析得出的关于“遗漏”的分类和分析，一共包括“标点”在内的12类及其小类。由于语料中关于“遗漏”和其他几类偏误存在大量的混合情况，所以此部分只单就“遗漏”而言，不涉及其它偏误。



十、量词的遗漏

此节中关于“量词的遗漏”，指的是学生在口语交际中因遗漏量词而产生的偏误。此类遗漏数量统计为 17 例，占比 3.16%，包括“家”、“个”、“号”、“趟”等 10 个。

[32] 这麻辣店很不错。ร้านหมาล้านี้เยี่ยมมาก ๆ (店 麻辣 这 棒 很)

[33] 你住在十四楼对吗? เธอพักอยู่ชั้น 14 ใช่ไหม (你 住 在 层 14 对 吗)

[34] 这周末我正有事，要回家。สุดสัปดาห์นี้ฉันมีธุระพอดี ต้องกลับบ้าน
(周末 这 我 有 事 刚好 要 回家)

例[32]中，遗漏量词“家”，补充之后为“这家麻辣店很不错。”此处“麻辣店”，因泰国人来自中国的麻辣口味命名为中式烧烤，所以卖这种烧烤的店铺自然被称作“麻辣店”，既然是“店”，量词当为“家”，此处存在遗漏。

例[33]中，根据上下文，得知会话双方在讨论地址，且是单元楼，所以此处当遗漏表示楼房的量词“号”，补充之后为“你住在十四号楼对吗？”否则极易与 14 层楼产生混淆。

例[34]中，遗漏量词“（一）趟”，补充之后为“这周末我正（好）有事，要回一趟家。”朱德熙《语法讲义》（2015：117）举“进一趟城”的例子，认为量词“趟”在“语义上与前面的动词搭配，在结构上又和后面的名词搭配”，本例与其类似。

关于量词的问题，一直是汉语教学课堂上最常强调的内容，泰语中同样存在种类繁多的量词，遗漏的情况却仍然存在，说明学生对某些量词的名称和用法仍不太熟悉，需要在教学中反复练习。值得一提的是，更多学生的量词问题却表现为两个量词并用的情况，即因教师的反复强调导致学生重复使用量词的现象，但无论是遗漏还是冗余，都是量词使用的偏误。

十一、词缀的遗漏

此节中的“词缀”，包括前缀和后缀，前缀如“第”，后缀如“们”、“儿”，此类型比例不算太高，分别为 1 和 3，占比分别为 0.19%和 0.56%。

[35] 今天是一天。วันนี้เป็นวันหนึ่ง (今天 是 天 (第) 一)

[36] 你可以给他打电话问问。เธอสามารถโทรศัพท์ถามเขาได้ (你 能 电话 问 他 可以)

例[35]中，遗漏前缀“第”，补充之后的句子为“今天是第一天。”

例[36]中，遗漏后缀“们”，补充之后的句子是“你可以给他/们打电话问问。”根据语境，会话双方决定询问朋友们的想法，既然是朋友们理应加上表示复数的后缀“们”。

此类词缀的遗漏情况和频率也很少，仅极个别学生遗漏，遗漏原因也因其自身的思维方式和拼写有关，与泰语语法或思维关联较小。

十二、标点的遗漏

实际口语交际中，标点符号虽然较为难以充分体验，但又会对交际产生不小的影响，本研究因为



来源于学生的口语文本材料，所以可以较为直观地体现学生的标点符号的问题，此部分我们重点讨论因标点符号遗漏所产生偏误，当然也存在学生标点“符号不当”而产生偏误的情况。本研究中提到的“标点的遗漏”，主要是遗漏逗号和个别问号，增补时需添加逗号的情况。根据统计，发现这类偏误有 29 种，占遗漏数据的 5.39%。这类逗号的遗漏，或会造成句子的杂糅而出现句意不明的情况，在口语中也表现为停顿的失当，而影响交际效果。

[37] 真的他说交通很方便。 เขาพูดว่าการเดินทางสะดวกมากจริงๆ (他 说 交通 方便 很 真)

[38] 可以啊，洛坤府有很多瀑布也漂亮的寺庙。 ได้สิ จังหวัดนครศรีธรรมราชมีน้ำพุเยอะมาก วัดก็สวยด้วย (可以 啊 府 洛坤 有 瀑布 多 很 寺庙 也 漂亮 一样)

[39] 这么贵 แพงจัง (贵 很)

例[37]中，存在遗漏逗号的情况，补充之后当是“真的，他说交通很方便。”此例以书面的形式呈现，自然是明显的因遗漏标点而产生的偏误，实际口语交际中，似乎不对造成太大影响。

例[38]中，存在遗漏“有”的情况，“也”的前面应该补充“有”，而“也”之前也应顺势加上逗号，增补之后当是“可以啊，洛坤府有很多瀑布，也有漂亮的寺庙。”此例的偏误更多地来源于“有”的缺失，逗号的缺失影响似乎不太大。

例[39]中，存在遗漏问号的情况，补充之后当是“这么贵？”此例的影响与上面两例中逗号的遗漏相比，影响似乎更大，根据会话的上下文分析，会话双方讨论运送快递的事情，在谈到运费问题时，询问的一方在得知运费超出其想象之时，表现出的出乎意料和不太满意的态度，如果结合实际情况，此处甚至可以在问号后加上感叹号，以增强说话人的情感表达。在实际教学中，我们发现学生在反问号的处理方面，显得羞涩而消极，即本该上扬的语气却显得平淡甚至下榻，虽无需过分夸张，但也显得过于平淡。

以上是关于标点遗漏产生的偏误，其实这种偏误在实际的口语交际中影响相比于其他内容的遗漏，似乎不足为奇，这可能也是学生们不太注意汉语标点符号的问题，以至于在实际的书面形式中常常出现各种标点问题。此外，标点的问题，因泰语和汉语存在较大的差异，也会造成这种遗漏的现象。刘曦（2013）认为泰国学生在汉语学习中标点符号的错误情况，源于教材或教学中缺乏标点符号系统的介绍和讲解。

实际上，标点的遗漏属于口语语句的停顿、语气表达出现了问题。这种遗漏反映在书面文字记录上，是标点的遗漏。其实是学生未能正确掌握口语表达的停顿节奏。其中“问号”的缺漏，从口语交际的角度看，是口语的语气传达出了问题。

综上，通过对瓦莱岚大学 79 名泰国大二学生口语会话作业中的汉语会话语句遗漏造成的偏误进行分类和分析发现，学生在名词、代词、动词、形容词、副词、助词、连词、介词、数词、量词以及词缀等方面存在语句成分的遗漏，而在标点方面存在语句表达的遗漏现象。以下是对这些遗漏情况及其出现的频率进行的数据统计（见图一）。



图一 遗漏分类和数量统计表

序	分类	内容	词语和数量									
			逗号	问号								
1	标点		28	1								
2	助词	语气助词	吧	了	呢	啊	吗					
			17	78	25	17	6					
		普通助词	了	过	得de	着	的					
3	动词	助动词	要	会	得děi	可以	能	敢				
			13	1	1	4	4	1				
		普通动词	待	到	是	看	去	推荐	有	见	转	觉得
			2	3	4	8	5	1	9	1	1	4
			问	像	想	拿	住	得dé	让	帮	吃	卖
			3	1	5	4	1	1	2	1	1	1
			找	参加	开	陪	着	请	订	进	听	做
			1	1	1	1	1	1	1	1	2	2
			回	休息	帮忙	知道	考	病	打算	说	伤	习
			1	1	1	1	1	1	1	1	1	2
		趋向动词	上									
			3									
4	连词		但	而且	和	那	可					
			2	1	1	3	1					
5	副词		就	在	很	已经	也	还	一定	先	都	好
			23	4	4	1	3	4	1	1	6	2
			又	还是	太	就	一直	刚	这么	再	只	
6	介词		1	2	4	2	2	1	1	1	1	
			跟	给	在							
7	形容词		2	4	2							
			不久	不错	一样	好	晚	碎				
8	代词	人称代词	1	1	1	4	1	1				
			自己	他	大家	我们	你	我				
		疑问代词	1	2	1	2	3	4				
			哪儿	怎么								
		指示代词	1	2								
			那	这么	那里							
9	词缀	后缀	1	2	2							
			们	儿								
		前缀	2	1								
10	名词	普通名词	第									
			1									
			早(上)	作业	一起	野餐	(海)边	事	地方	楼	天气	宿舍楼
			1	1	2	1	3	1	1	1	1	1
			时	展览	衬衫	东西	朋友	(脸)色	时间	声	话	医生
			2	1	1	1	1	2	1	1	1	1
			路									
		方位词	1									
			上	前	里							
			2	1	1							
11	量词		次	课	家	号	趟	个	点(儿)	回	天	下
			1	1	1	2	1	5	3	1	1	1
12	数词		一	几								
			3	1								



研究认为,“名词的遗漏”方面存在“过度简化”,即中介语理论中提到的“简化规则”的现象,也就是说学习者不恰当地使用省略,导致影响交际。“代词的遗漏”方面,人称代词的遗漏不会造成太大的交际影响,而疑问代词和指示代词的遗漏会造成一定的影响。“动词的遗漏”,存在种类较多且较复杂的情况,其中双音节词的遗漏,很大程度上可能是在拼写过程中的疏忽而产生的遗漏。

“形容词的遗漏”数据统计并不多,且频率也不算高,多能根据语境进行理解和补充,不至于产生太大影响。“副词的遗漏”数据和频率较高,且学生掌握较困难。“助词的遗漏”方面,其中句尾语气助词,一些泰国学生在使用中则采取遗漏的回避策略,而普通助词的遗漏相较于前者略少。“连词的遗漏”,因口语性较强,此类遗漏数量较少,词语不多。“介词的遗漏”主要是学生对内容不够熟悉或疏忽而遗漏部分介词,还有一些是源于学生用泰语的思维处理句子。“量词的遗漏”现象仍较为常见,仍需不断强化。“词缀的遗漏”情况和频率很少,仅极个别学生遗漏,遗漏原因也因其自身的思维方式和拼写有关。关于“标点遗漏”源于学生们不太注意汉语标点符号的问题,以至于在实际的书面形式中常常出现各种标点问题。此外,标点的问题,因泰语和汉语存在较大的差异,也会造成这种遗漏的现象。

结论

通过对 79 名泰国瓦莱岚大二学生口语会话作业中的汉语会话语句遗漏造成的偏误进行分类和分析发现,学生在名词、代词、动词、形容词、副词、助词、连词、介词、数词、量词以及词缀等方面存在语句成分的遗漏,而在标点方面存在语句表达的遗漏现象,并对这些遗漏情况及其出现的频率进行了数据统计,同时举例进行了分析。分析结果认为,学生之所以产生诸如标点符号遗漏等偏误,与他们对汉语句法的掌握程度、对于口语交际的适应程度以及他们对于具体内容的理解和表达缺陷等有关,而临场紧张、口语不熟,以及对交际语境把握不够等因素也会产生影响。此外,师生对于某些部分的重视程度不够,意识并不强,或联系不到位,而导致的过度简省或书写错误等也是造成这些现象可能的原因。针对这些情况,结合实际的教学经验,我们认为在汉语教学方面应该注意以下几点我们提出了针对上述情况的 6 条教学建议,以帮助泰国学生提高口语表达能力。本研究对泰国的汉语教学和研究提供了一些有益的借鉴,并为进一步研究提供了基础。

教学建议

研究结果表明,学生之所以产生诸如标点符号遗漏等偏误,除了跟学生在习得过程中学习方法和学习效果,以及遇到的困难有关,教师在教学过程中的意识和方法,以及相关教学材料的使用也有关系。针对这些情况,结合实际的教学经验,我们认为在汉语教学方面应该注意以下几点:



- 1) 进行系统的标点符号的讲解和学习，并辅以相关的强化练习。
- 2) 学生在使用手机或电脑打字时，要注意词语的正确性和连贯性。
- 3) 师生都应强化口语的特征意识，即不应一味强调所谓的简洁，而应该在合适的范围内正确地采取遗漏的方式进行省略，以适应实际的口语交际。
- 4) 将课堂和书本的教学内容延伸到课后，即所谓的无缝学习，充分利用身边的实际环境和网络虚拟环境，强化学生的口语练习和表达能力。
- 5) 加强学生口语语感和汉语思维，尽量做到脱口而出，临时造句难免收到泰语思维和语法的影响，产生遗漏等不同种类的语言问题。
- 6) 针对目前教材更新修订速度滞后及脱离泰国实际教学环境的问题，教师应紧跟时代发展的步伐，并抓住学生的兴趣点，对教材内容进行合理调整和优化，从而提高教学的效果。

参考文献

- 陈 晨. 泰国学生汉语趋向补语习得偏误分析. [D]. 昆明: 云南师范大学, 2005.
- 戴炜栋、束定芳. 对比分析、错误分析和中介语研究中的若干问题——外语教学理论研究之二. [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 1994: 1-7.
- 冯贝贝. 泰国学生重复义副词“还”、“再”、“又”、“也”的偏误分析. [D]. 郑州: 郑州大学, 2019.
- 广州外国语学院. 泰汉词典. [M]. 曼谷: 泰国南美有限公司, 1987.
- 侯丽杰. 汉语中委婉表达方式新探. [J]. 沈阳教育学院学报, 2000, (01): 43-47.
- 黄 鸿. 泰国学生习得对外汉语方位词偏误分析——以甲级词汇大纲为例. [D]. 长沙: 湖南师范大学, 2013.
- 李红印. 泰国学生汉语学习的语音偏误. [J]. 世界汉语教学, 1995, (2): 66-71.
- 李慧敏. 泰国高中生初级汉语教学常见的语法偏误研究——以泰国帕府娜丽拉中学高中学生为例. [J]. Graduate School Journal, 2015, (8): 123-131.
- 李丽美. 泰国学生学习汉语名量词的四种语法偏误分析. [J]. Liberal Arts Review, 2017, (23): 97 - 104.
- 李 泉. 中国对外汉语教学七十年. [J]. 语言战略研究, 2019, (4): 49-59.
- 林勇明. 泰国学生汉语定语顺序的偏误分析及其习得顺序. [D]. 北京: 北京语言文化大学, 2000.
- 刘 丹. 泰国学生“有”字句偏误研究. [D]. 长沙: 湖南大学, 2017.
- 刘 苏. 泰国学生汉语语气词“吧”的习得及教学研究. [D]. 武汉: 华中师范大学大学, 2018.
- 刘 曦. 对泰汉语应用文写作课常见问题及改进策略研究——以泰国华侨崇圣大学, 商会大学等为案例. [D]. 桂林: 广西大学, 2013.
- 鲁健骥. 中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析. [J]. 语言教学与研究, 1984, (3): 44-56.
- 鲁健骥. 偏误分析与对外汉语教学. [J]. 语言文字应用, 1992, (01): 69-73.

- 鲁健骥. 外国人学汉语的语法偏误分析. [J]. 语言教学与研究, 1994, (01): 49-64.
- 罗洪清. 泰国学生汉语给予类动词“发、送、交、寄”偏误研究. [D]. 武汉: 华中师范大学, 2021.
- 罗晓杰、孙琳. 偏误理论与二语习得. [J]. 外语学刊, 2003, (2): 103-105.
- 吕叔湘. 现代汉语八百词 (增订本). [M]. 北京: 商务印书馆, 2007.
- 孙德坤. 中介语理论与汉语习得研究. [J]. 语言文字应用, 1993, (4): 82-92.
- 徐妙珍. 汉泰语临时名量词对比与教学研究. [D]. 重庆: 西南大学, 2010.
- 杨汉川. 现代汉泰词典. [M]. 融三(1977)有限公司, 2008.
- 杨婷伟. 泰国学生习得“是……的”句偏误分析及教学对策. [D]. 辽宁: 辽宁师范大学, 2021.
- 叶含香. 汉泰方位词比较研究. 汉泰方位词比较研究. [D]. 武汉: 华中师范大学, 2018.
- 尹若男. 泰国大学中文系学生“把”字句回避现象调查研究——以宋卡王子大学等三所大学为例. [D]. 广西: 广西师范大学, 2022.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典 (第7版). [Z]. 北京: 商务印书馆, 2016.
- 周小兵. 对外汉语教学入门. [M]. 广州: 中山大学出版社, 2015: 302. [29] 朱德熙. 语法讲义. [M]. 北京: 商务印书馆, 2015.
- 朱其智、周小兵. 语法偏误类别的考察. [J]. 语言文字应用, 2007, (1): 111-118.
- Brown, H. D. Principles of Language Learning and Teaching. [M]. New Jersey: Prentice Hall, 1980.
- Corder, S. P. Idiosyncratic Dialects and Error Analysis. [J]. International Review of Applied Linguistics, 1971, (2): 149-159.
- Dulay, H. C. Burt, M. K. and Kreshen, S. Language two. [M]. New York, NY: Oxford University Press, 1982.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): HUANG MINGWEI
	Highest Education (最高学历): Master Degree (Chinese Philology)
	University or Agency (任职院校或单位): Walailak University
	Field of Expertise (专业领域): - Chinese Teaching - Chinese Linguistics
	Address (地址): Walailak University 222 Thaiburi, Thasala District, Nakhonsithammarat 80161



Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : PAWARES FUNOI
	Highest Education (最高学历) : Ph.D. (Linguistics and Applied Linguistics)
	University or Agency (任职院校或单位) : Walailak University
	Field of Expertise (专业领域) : - Chinese Linguistics and Applied Linguistics - Chinese Teaching
	Address (地址) : Walailak University 222 Thaiburi, Thasala District, Nakhonsithammarat 80161